

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ ПО ПЕРМИСТИКЕ

15 декабря 1995 года в столице Финляндии г. Хельсинки состоялся международный симпозиум, посвященный 100-летию со дня рождения коми ученого и поэта доктора филологических наук профессора Василия Ильича Лыткина (Илля Вась). В работе симпозиума приняли участие ученые из пяти стран (Венгрия, Германия, Россия, Финляндия и Эстония), было прочитано 12 докладов по разным проблемам пермских языков и культуры. Симпозиум открыла профессор Финно-угорского института Хельсинкского университета Р. Бартенс, она рассказала о жизни и деятельности В. И. Лыткина.

А. Туркин (Таллинн, Vasili Iljits Lytkinin päiväkirjä) поведал о единственном сохранившемся дневнике ученого, который относится к периоду его учебы в Финляндии и Венгрии в 1926—1928 гг.

Е. Цыпанов (Сыктывкар—Хельсинки, Pää Vašin tutkimustyö komin kielen verbeistä) рассматривал общие работы «Древнепермский язык» (1952), «Коми-язвинский диалект» (1961) и отдельные статьи, в которых В. И. Лыткин анализирует вопросы истории некоторых глагольных форм, в том числе и зачатки объектного спряжения в коми языках.

М. Вилкуна (Хельсинки, Permiläisten kielten sanajärjestys typologisesta näkökulmasta) описала порядок слов в коми предложениях, типологически сравнивая его с предложениями ненецкого, удмуртского, эрзянского и финского языков.

М. Лейнонен (Тампере, Komin impersonaalikonstruktioiden vertailua pohjoisvenäläisten murteiden partisiippeihin) сопоставила безличные предложения коми языка с причастными конструкциями, встречающимися в севернорусских диалектах.

О многолетних личных контактах с В. И. Лыткиным рассказал П. Домокош (Будапешт, V. I. Lytkiniä muistellessa).

П. Кокконен (Хельсинки—Сыктывкар, Uusia tietoja V. I. Lytkinin elämänvaiheista) сде-

лала сообщение о допросах В. И. Лыткина органами НКВД, протоколы которых были опубликованы в журнале «Войвыв кодзув» (1994, № 8) и в книге В. Полещикова «За семью печатями» (Сыктывкар 1995).

Роль В. И. Лыткина в реконструкции общепермского языка-основы — это было темой выступления Ш. Чуча (Хельсинки, Permiläisen kantakielen rekonstruoinnista).

И. Батори (Кобленц, Komin verbien paradigma ja verbinmuotojen automaattinen generointi) показал, как при помощи ЭВМ можно спрягать коми глаголы. Для этого он ввел в компьютер весь «Коми-русский словарь» (Сыктывкар 1961).

П. Суйхконен (Хельсинки, Venäjänkieliset ilmaisut udmurtin kaunokirjallisisa teksteissä) говорила о русских выражениях, встречающихся в художественных текстах удмуртского языка, а также остановилась на проблемах двуязычия в Удмуртии, его предпосылках и условиях.

Й. Лаакко (Хельсинки, Permiläisten kielten nomenverbiumien taustasta) проанализировала образованные от имен глаголы в пермских языках, привела соответствия, которые имеются в общепермском языке-основе и в других финно-угорских языках.

Р. Бартенс (Хельсинки, V. I. Lytkin ja Friedrich Schiller) рассмотрела сделанный В. И. Лыткиным перевод «Ивиклön турияс» баллады Ф. Шиллера «Die Kraniche des Ibykus». Сравнивая немецкий оригинал и русский перевод В. Жуковского, Р. Бартенс пришла к выводу, что перевод на коми язык сделан очень близко к оригиналу. Но в конце баллады В. И. Лыткин добавил от себя небольшую часть.

В заключение директор Финно-угорского института Хельсинкского университета С. Сухонен подчеркнул научную значимость исследований В. И. Лыткина для мирового финно-угроведения и подвел итоги работы симпозиума.

АДОЛЬФ ТУРКИН (Таллинн)